

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Również: Jeśli dwaj razem leżą, to im ciepło. A jednego? Nikt nie ogrzeje!                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy leżą dwie osoby, jedna drugą grzeje. A człowiek samotny? Musi liczyć na siebie.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Także jeśli dwoje <i>ludzi</i> śpi <i>razem</i> , grzeją się wzajemnie. Ale jeden jakże się ogrzeje? |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Także będąli dwaj społu leżeć, zagrzeją się; ale jeden jakoż się zagrzeje?                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli dwa spać będą, zagrzeje się jeden od drugiego. Jeden jako się zagrzeje?                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Również gdy dwóch śpi razem, nawzajem się grzeją; jeden natomiast jakże się zagrzeje?                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Także, gdy dwaj razem leżą, zagrzeją się; natomiast jak może jeden się zagrzać?                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli dwóch śpi razem, jest im ciepło, samotny zaś jak się ogrzeje?                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nawet gdy dwoje śpi razem, jest im ciepło, podczas gdy śpiący w pojedynkę nie potrafi się rozgrzać.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Także jeśli we dwóch śpią razem, wzajemnie się ogrzewają, lecz jakżeż się jeden zagrzeje?            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо заснуть два, і їм тепло. І один як зігріється?                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak też, kiedy dwóch leży razem jest im ciepło; ale jak się rozgrzeje jeden?                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto jeśli dwaj położą się razem, to i się ogrzeją; ale jednemu jakże ma być ciepło?              |